



UKRAINIAN MUSEUM-ARCHIVES

Український Музей-Архів

3235

Выходитъ
въ каждую пятницу
Адресъ Редаціи:
НОВЫЙ САНЧЪ,
ул. Ягайлонская 72.
Администрація:
ГОРЛИЦЫ,
Лемковская Касса

ЛЕМКО

Полицейская ціна на газету „Лемко“ на цѣлый годъ:
Въ Астеръвонъ 4 р. 4 к.
Въ Стрипѣ 2 руб.
Въ Аберѣнѣ 2 дол.
Полупрѣдпай Н-рѣ 19 г.
Объявленія по договорѣ

Народный еженедѣльникъ на лемковскомъ говорѣ.

Н-рѣ 6. **НОВЫЙ САНЧЪ**, пятница 1. января (14. февраля) 1913 года. Годъ III.

Письмо нума Ваня Гуняны
до
Саночныхъ Лемковъ.

Гей Вы! Ноле ся руште! Окрутите гонорны, жесте посла выбрали. Та оно и мы бы гевъ выбрали, жебы нась было товко якъ Васъ тамъ. Але лемъ собѣ такъ подумайте, же въ нась украинецъ доставъ 37 голосовъ, а у Васъ выше 3.000. А хто зна, што буде за 4 роки?.. Лемъ ся скурить, а украинецъ выйде. Бо тога „ласкуда“ знате не спить. Але зато Ваня... дайте му Боже смерти дочекати, та ажъ хранигъ, ани ся нема часу зъ бока на бокъ превернути такъ спить! Вѣдвятко лемъ ся только збудить, коли му десятку хлопъ принесе... А за нимъ святъ - егомощово, святъ - студентъ (тогы - прайники), та и хлопъ сой повѣлъ: „А я што! Теперь въ Австриѣ конститущія! Што вольно панамъ, та и хлопамъ!“ Тай по-нули и хлопъ и шытко спить, якъ въ дайкымъ заклятымъ дворѣ! То повѣ такъ тѣ мудроты по-нули!

Люде-християне
Шырте нашу хлопску газету
„ЛЕМКА“!
Зъ рукъ до рукъ, зъ хыжы до хыжы
Най не буде лемка, жебы не чыталъ газету
Газета „ЛЕМКО“ коштуе для хыжы
лемъ 3 К., на цѣлый рокъ.
„КАЛЕНДАРЬ“
При вѣнці велькій зъ образками
здармо.

до газеты, же они робили... баль; каждой хыжы есть „Лемко“, а въ газетѣ того надрукують Васъ, въ цѣлой Саноччанѣ. Лемъ такыма велькыма буквами, якыма вѣдѣта? Ци-сте такы худобны, сами Кириллы и Меодий не писали! Тамъ это „Календарь“ же Васъ постати на тогы марны

TREASURES AT THE UMA



The English-language *Call of the Ukraine* was published by the Ukrainian community in Shanghai, China for the large emigre community that was there from various countries. This issue from December 1941 reported on events half a year after the German invasion.



This is one of two dozen of Vasyl Sedliar's drawing from a 1933 edition of Shevchenko's *Kobzar*. Sedliar's drawings and select quotations from the *Kobzar* were a grim commentary on the Famine which was raging throughout Ukraine. Both Sedliar and the editor of the book, Andriy Richytsky were arrested and died in the Gulag.



The *Manchurian Herald* was published in Harbin, China and reported on the Taras Shevchenko commemoration in the Asian Far East.



Shanghai Community in 1938 celebrated the 20th anniversary of Ukraine's 1918 Declaration of Independence.



In 1919, the Ukrainian People's Republic sent the Ukrainian National Choir on a world tour to promote the newly-independent country and its musical tradition. This program from 1919 lists many patriotic songs including "Shchedryk," which the Director Alexander Koshyts popularized and is now a traditional Christmas song known as "Carol of the Bells."

PRESIDENT'S MESSAGE

Dear Friends!

You may wonder: "Why do we have the Ukrainian Museum-Archives?" In 2018, the European Courage Project helped answer that question. Throughout much of the 20th Century, the Soviet Union with its malevolent ideology, was one of the most horrific, murderous systems in all of history. In 2016, the European Union launched a project to research the legacy of social opposition to communist regimes and create a digital database of private and public collections which would testify to the various forms of cultural opposition. As part of that project, Dr. Oryssia Kulick visited the UMA to assess our collection and evaluate whether our collection might help document the rich and colorful legacy of opposition to the evil which plagued half the continent of Europe. Based in Dublin College in Ireland and a native Clevelander, Dr. Kulick found an astounding collection at the UMA testifying to the heroic legacy of dissent during the communist regime in Ukraine, invariably at great individual sacrifice, which helped to restore a common European heritage of freedom and cultural creativity.

Our 2018 Annual Report is dedicated to the legacy of Ukrainian's opposition to communism and their dedication to universal values. Dr. Kulick found a myriad of items but selected a handful to incorporate into the EU Courage website. Please see: <http://cultural-opposition.eu> - follow links to: Collections, then: Ukrainian Museum-Archives of Cleveland.

In addition to our financial summary, listing of major activities in 2018 and a big thank you to our donors and supporters, we're featuring photos of objects at the UMA which illustrate the irrepressible drive for universal values among Ukrainians over the generations. This spirit and the energy it generated contributed not only to their independence, but was a huge factor in the victory of the Western World over tyranny during the Cold War and the creation of a humane world order. Items featured in the Courage website range from the 1917 Third Universal broadside proclaiming human and cultural rights in the four languages of Ukraine to a park bench from Kyiv which served as part of the barricade at the Maidan during the Revolution of Dignity in 2014. Other images help to illustrate the wealth and breadth of our collection and why we exist.

On behalf of the board of directors of the UMA, we thank our supporters and pledge to continue our mission, whether that's in cooperation with the Tremont West Development Corporation in Cleveland, Global Village Academy in Parma, the Holocaust Museum in Washington, the Kyiv-Mohyla Academy in Ukraine or the European Union.

Paul Burlij
President

Дорогі друзі!

Ви, можливо, запитуєте - « Навіщо існує Український Музей - Архів?» Проект Європейського Союзу «Мужність», в якому УМА прийняв участь у 2018 році, відповів на це питання. Протягом більшої частини ХХ століття, Радянський Союз зі своєю злісною ідеологією, був однією з найжахливіших, вбивчих систем у всій історії. У 2016 році, Європейський Союз започаткував проект дослідження спадщини соціального опору комуністичним режимам та створення цифрової бази даних приватних та відкритих колекцій, що свідчить про різні форми громадянського опору. У рамках цього проекту, Доктор Орісія Кулик відвідала УМА, щоб оцінити колекцію Музею та вирішити, чи може наша колекція допомогти задокументувати багату і барвисту спадщину опору злу, яке спідкало половину континенту Європи. Працюючи у Дублінському коледжі в Ірландії, та будучи родом з Клівленда, Доктор Кулик знайшла вражаючу колекцію в УМА, котра свідчить про героїчну спадщину інакомислення під час комуністичного режиму в Україні а також свободи та культурної творчості.

Ми присвячуємо наш Річний Звіт за 2018 рік спадщині українського опору комунізму та відданості людей людським цінностям. Доктор Кулик знайшла в Музеї безліч речей та предметів, але вибрала декілька з них для розміщення на веб-сайті проекту «Мужність». Дивитись за посиланням: <http://cultural-opposition.eu> - follow links to: Collections, then: Ukrainian Museum-Archives of Cleveland.

На додаток до фінансового огляду, переліку основних подій 2018 року та подяки всім донорам і прихильникам Музею, ви знайдете, фотографії предметів колекції УМА, які ілюструють невгамовну спрагу українців до загальнолюдських цінностей на протязі багатьох поколінь. Ця справа породила дух і енергію, що посприяли не тільки здобуттю незалежності України, але й стали величезним фактором перемоги Західного світу над тиранією холодної війни та створенням гуманного світового порядку. Розміщені на веб-сайті проекту «Мужність» предмети періоду, починаючи з Третього Універсалу 1917 року в чотирьох мовах до паркової лави з Києва, яка служила частиною барикади на Майдані під час Революції Гідності 2014 року, є прокламацією людських та культурних прав людей. Інші фотографії ілюструють багатство та широту колекції УМА і важливість її існування.

Від імені Ради Директорів УМА, ми сердечно дякуємо за вашу підтримку та обіцяємо продовжувати нашу місію, чи то у співпраці з Корпорацією розвитку Тремонт Вест в Клівленді, чи з Академією Глобал Віледж в Пармі, чи з Музеєм Голокосту у Вашингтоні, чи з Києво-Могилянською Академією в Україні, чи іншими установами Європейського Союзу.

З повагою, Павло Бурлій
Президент Ради

2018 HIGHLIGHTS



Ukrainian Heritage Festival

The UMA, in cooperation with the Cleveland Mайдан Association, Canalway Partners, Downtown Cleveland Alliance and other institutions sponsored and organized the Ukrainian Heritage Festival as part of Cleveland History Days, a week-long festival that took place at the end of June. The Ukrainian Heritage Festival was a beautiful celebration of Cleveland's immigrant history. The UMA-Mайдан Festival brought more than 2,000 visitors over two days and was the closing Cleveland History Days ceremony.

Спільно з Асоціацією Майдана міста Клівленда, Партнерство історичного Каналу до Озера Ірі, Спілкою розвитку міста Клівленда та іншими, УМА організував Фестиваль в рамках Дні Історії Клівленда, який проходив при кінці червня. Фестиваль став прекрасним святкуванням історії Клівленда де Музей представив історію іміграції до Клівленду, став спонсором церемонії закриття та привітав понад 2,000 відвідувачів протягом двох днів.

Easter Bazaar

24th Annual Easter Bazaar—this is a long-standing Cleveland tradition which brings in more than a thousand visitors and the sale of close to a thousand pysanky from artists in Ukraine, the U.S. and Canada.

24-й щорічний великодній базар - це давня традиція Клівленда, яка приносить понад тисячу відвідувачів і продає близько тисячі писанок від художників України, США та Канади.



Watershed Stewardship Center

Cleveland MetroParks "World Water Day" event—the UMA was a featured exhibitor and presenter at the Watershed Stewardship Center at West Creek in Parma with Andrew Fedynsky making a power point presentation on how for 10,000 years waterways in Ukraine played a key role in history, including bringing immigrants to America and how the Black Sea and Lake Erie are commercially and ecologically connected.

УМА прийняв участь у заході «Всесвітній День Води» проведеному Метропарками Клівленда в Ватершед Стюардшип Центрі, у Вест Крік, Парма. Директор УМА, Андрій Фединський зробив презентацію на тему водних шляхів України на протязі останніх 10-ти тисяч років, та їх важливу роль в історії, включаючи доставку іммігрантів до Америки, а також комерційних та екологічних сполучень Чорного моря та озера Ірі.

ОСНОВНІ ПОДІЇ 2018 РОКУ

Internship

Summer Intern Program—2018 was the 13th annual program where college and high school students work at the UMA and earn funding for their education from the Nicholas Suprunenko Scholarship Fund. As in previous years, more than half a dozen interns worked on organizing and cataloging our collections and welcoming visitors.

Літня практика для студентів - 2018 була 13-ю щорічною програмою, в якій студенти коледжів і старшокласників працюють в УМА і отримують стипендію з Фонду Миколи Супруненка. Так як в минулих роках, студенти організували та каталогували наші збірки та вітали відвідувачів.



Art Exhibits

Art Exhibits—Danylo Shepelavy with images from his career in advertising, Dianna Derhak and her spectacular flowers, and Bohdan Soroka with humorous prints of musicians on a theme of celebrating Christmas.

Мистецькі Виставки - Данило Шепелавий з роботами, пов'язаними з його кар'єрою в рекламі, Діанна Дергак та її вражаючі квіти і Богдан Сорока з жартівливими гравюрами музикантів на тему святкування Різдва.



International Film Festival



WORLD PREMIERE
CIFF42 SCREENINGS:

www.juliabluefilm.com

Tower City Cinemas
Friday, April 06, 2018 at 7:15 PM
Sunday, April 08, 2018 at 3:15 PM
Monday, April 09, 2018 at 3:50 PM

CLEVELAND
INTERNATIONAL
FILM FESTIVAL
OFFICIAL SELECTION

The UMA was a sponsor at the Cleveland International Film Festival of "Julia Blue," a film produced in Ukraine by Roksolana Toporowych from Cleveland. The film addressed the plight of Ukrainian soldiers coping with Post Traumatic Stress Disorder in the wake of their country's resistance to Russian aggression in the Donbas Region, the so-called ATO. The UMA also sponsored lectures and selected behind-the-scenes screenings.



УМА став спонсором фільму «Юлія Блю» на Міжнародному Кінофестивалі в Клівленді. У фільмі висвітлювалось життя українських військовослужбовців, що переживали пост-травматичний синдром після участі в бойових діях з протистояння російській агресії на Донбасі, так званий АТО. Стрічка створена в Україні Роксоляною Топорович, що народилася в Клівленді. УМА також став спонсором лекції та кінопоказу.

2018 HIGHLIGHTS

Oral History Project

UMA Advisor Marta Mudri began the UMA Oral History Project in 2008. In December of 2018, Professor Ian MacMillen from Oberlin College and his students visited the UMA to collect more stories from UMA members. UMA Board President, Paul Burlij, UMA Resident Scholar, Andrew Fedynsky, and UMA members Valentina Gluch and Tanya Dobronos shared their dramatic and inspiring stories. If you would like to participate in this valuable project, please contact the UMA.

В 2008 р. Дорадник УМА Марта Мудра почала проєкт усної історії. В грудні 2018р. проф. Ієн МакМіллен з Оберлінського коледжу зі студентами відвідали УМА де Президент Ради Павло Бурлій, Вчений Андрій Фединський та члени УМА Валентина Глюк і Таня Добронос ділилися своїми драматичними і натхненними родинними історіями. Хто бажав би долучитися до цього цінного проєкту, прошу сконтактуватися з нами в УМА.



Fulbright Fellowship



Oleksandr Debych, from Kyiv, was the latest Fulbright Fellow associated with the UMA. Sponsored by Ohio State University Slavic Department, Mr. Debych conducted research at the UMA on the photo, poster and film collection. Cooperating with the Cleveland Public Library Digital Library he helped establish an on-line exhibit of Ukrainian posters: <https://cpl.org/research-learning> follow links to: Digital Gallery, then: page 2 (UMA is the 9th collection on the list)

The UMA has an active partnership with Ohio State University. In addition to our cooperation with our Fulbright Fellow, Oleksandr Debych, we took part in the OSU Slavic Department Forum on the Centennial of the fall of the Russian Empire and Ukraine's Independence where Mr. Debych, UMA Director Andrew Fedynsky and others recounted how the Revolution affected their families. As we have for three years now, the UMA worked with the Ohio State University College of Agriculture and with Congresswoman Marcy Kaptur to stage a forum at the UMA for Visiting Professors who spent a semester at OSU under a U.S. Department of Agriculture-sponsored outreach program to Ukraine.

Олександр Дебич з Києва, був черговим стипендіатом Програми Фулбрайта, для дослідницької роботи в УМА. За підтримки Кафедри Славістики Університету Штату Огайо, пан Дебич проводив дослідження в УМА колекцій фото, плакатів та фільмів. Також, співпрацюючи з цифровою бібліотекою Центральної Бібліотеки Клівленда, він допомагав створити онлайн-виставку українських плакатів, дивитись за посиланням: <https://cpl.org/research-learning> follow links to: Digital Gallery, then: page 2 (UMA is the 9th collection on the list)

УМА продовжував активно співпрацювати з Університетом Штату Огайо. Окрім проєкту зі стипендіатом програми Фулбрайта, Олександром Дебичем, Музей прийняв участь у Форумі Кафедри Славістики Університету, присвяченому 100-річчю Падіння Російської Імперії та Незалежності України, на якому пан Дебич, Директор УМА пан Фединський, та інші згадували вплив Революції на життя їх родин. Також, на протязі останніх трьох років, УМА співпрацював з Факультетом Сільського Господарства та Навколишнього Середовища Університету та разом з Членом Конгресу США, Марсі Каптур, організував форуми в приміщенні Музею для професорів з українських аграрних університетів, що приймали участь в програмі іноземного сільськогосподарського академічного обміну за сприяння Департаменту Сільського Господарства США.

2018 FINANCIAL REVIEW

ОГЛЯД НАДХОДЖЕНЬ ТА ВИТРАТ

The UMA heavily relies on membership revenue, which unfortunately dropped 22% in 2018 compared to the prior year. We greatly appreciate that some of you applied for your employers' matching gift benefits and we kindly ask those of you who have not yet explored this opportunity with your employers' gift matching programs, please consider doing so to increase your contribution amount.

The UMA's most significant financial challenge remains the overall decrease, over the last years, of grant and foundation support. The situation slightly improved in 2017, yet in 2018, the foundation grant receipts declined by 40%. Income from the Cuyahoga Arts and Culture fund, has also been decreasing in recent years, and in 2018 dropped even 20% further compared to the prior two years. In past years, grants from foundations, would account for 30% or more of our operating revenue but this year only 14%.

As a result of these factors, while we did our best to control expenses and even managed to decrease them by 6% compared to 2017, the Museum ended the year with an operating deficit.

As the eyes of the world continue to be on Ukraine even more than ever before, the resources UMA provides to scholars worldwide become exceedingly important. However, the Museum cannot fulfill its mission without continuous support of the Ukrainian diaspora. If we as Ukrainians do not support our own cultural heritage and treasures, how can we expect others to do it?

We would like to ask those of you who are retirees with an IRA account, to donate to the UMA, without having to pay taxes. And we are grateful to those who include the UMA in their will.

We, as always, greatly appreciate your membership and your commitment to our shared mission, which so many have dedicated their lives.

УМА значною мірою залежить від надходжень від членських внесків, які, на превеликий жаль, знизилися у 2018 році на 22% у порівнянні з попереднім роком. Ми дякуємо, що деякі з вас скористалися програмою перерахування роботодавцями сум рівних вашим внескам. Ми будемо дуже вдячні, якщо ті з вас, що ще не скористалися такою нагодою, використають її, щоб збільшити свої внески.

Найважливішим фінансовим викликом для УМА все ще залишається загальне зниження надходжень від грантів і фондів. Ситуація дещо покращилася у 2017 році, але у 2018 році доходи грантів Фонду скоротилися на 40%. Доходи від фонду Каяхога Артс & Калчер також скорочувалися в останні роки, а в 2018 році знизилися ще на 20% у порівнянні з попередніми двома роками. Ще зовсім недавно, гранти від фондів становили близько 30% або більше наших операційних доходів, а цього року - лише 14%.

Ці чинники стали результатом операційного дефіциту з яким Музей закінчив рік, не зважаючи на те, що Рада, в свою чергу доклала максимум зусиль до контролю витрат і скоротила їх на 6% в порівнянні з 2017 роком.

Навіть більше, ніж будь-коли раніше, очі всього світу продовжують залишатися на Україні, тому роль УМА та його колекцій стає ще більш важливою. Однак Музей не може виконувати свою місію без постійної підтримки української діаспори. Якщо ми, українці, не підтримуємо нашу власну культурну спадщину і скарби, то як ми можемо очікувати, що це робитимуть інші?

Ми звертаємося до пенсіонерів котрі мають заощадження у фонді IRA жертвувати на УМА без оплати податків. Ми також вдячні тим, які включили УМА в свої заповіти.

Ми, як завжди, високо цінуємо ваше членство та вашу прихильність до нашої спільної місії, котрій багато посвятили свої життя.

The Board welcomed new Treasurer Natalie Strouse, CPA, who replaced Zenon Holubec in this role upon his retirement. Natalie is Notre Dame Associate Professor of Accounting and Chair of the Notre Dame Business Division. The Board looks forward to serving the UMA Cleveland community together.

Рада Музею з радістю вітає нового скарбника Наталію Страус, CPA, яка замінила Зенона Голубця на цій посаді. Наталія є Доцентом Нотр Дам та Головою Відділу Бізнесу Університету. Ми дуже раді працювати разом з Наталією за для успіху Музею та місцевої громади Клівленда.

Director Emeritus and Resident Scholar

Andrew Fedynsky

Staff

Taras Szmagala, Sr., Executive Director

Aniza Kraus, Curator

Walter Ciszkewycz, Merchandise Manager

Board of Directors

Paul Burlij, President

Natalie Strouse, CPA, Treasurer

Kristina Kvarstana, Secretary

Nancy Stecyk, Collections Chair

Dr. Bohdan Czepak

Mike Dobronos

Andrew Fedynsky

Dr. George Jaskiw

Mike McLaughlin

Dr. Borys Pakush

Nadiya Petriv

Advisors

Marta Mudri

Dr. George Kalbous

Dr. Natalie Kononenko

Ihor Kowalysko

Janis Purdy

2018 FINANCIAL STATEMENTS

BALANCE SHEET	2018	2017
Assets		
Checking/Savings Accounts.....	229,048.85	291,571.04
Accounts Receivable.....	1,755.45	3,700.00
Other Current Assets.....	8,342.26	8,202.10
Fixed Assets (Land/Buildings net of Depreciation).....	1,171,344.47	1,163,096.96
Total Assets.....	1,410,491.03	1,466,570.10
Liabilities & Equity		
Current Liabilities.....	713.27	2,087.08
Mortgage		
Deferred Income.....	117,500.00	137,500.00
Equity		
Unrestricted Retained Earnings.....	1,301,885.40	1,180,331.34
Net Income.....	-9,607.64	146,651.68
Total Liabilities & Equity.....	1,410,491.03	1,466,570.10

PROFIT & LOSS STATEMENT	2018	2017
Income		
Membership Dues.....	40,484.66	52,047.83
Operating Donations/Misc.....	75,191.92	210,046.71
Foundation Grants.....	10,000.00	17,000.00
State of Ohio Grant		
Cuyahoga Arts & Culture.....	11,752.00	14,583.00
Gift Shop.....	16,891.09	26,055.37
Royalties.....		2,500.00
Miscellaneous Income.....	1,476.71	1,384.15
Endowment Fund.....	3,374.40	2,500.00
Total Income.....	159,170.78	326,117.06
Expenses		
Salaries and Benefits.....	95,096.88	88,694.99
Gift Shop.....	10,101.00	14,046.41
Occupancy (Fac. Maint. & Utilities).....	24,609.19	27,281.32
Administration.....	22,524.21	35,972.81
Events.....	2,445.27	3,793.26
Archival Ops. and Collections.....	12,889.74	7,274.64
Interest and Bank Charges.....	167.26	1,225.59
Construction Fees.....	840.00	553.36
Unrelated Business Income Tax.....	104.87	623.00
Total Expenses.....	168,778.42	179,465.38
Net Operating Income.....	-9,607.64	146,651.68

2018 UMA DONORS

Every effort is made to recognize our generous donors through our newsletters & this annual report. Please notify us if a correction is needed.

\$10,000 & above

Cuyahoga Arts & Culture
Mrs. Larissa Muzyczka

\$5,000-\$9,000

Eaton Corporation
Fund To Aid Ukraine
The Heritage Foundation of 1st Security Fed Savings Bank
Dr. & Mrs. Paul & Connie Omelsky
Ms. Nancy Stecyk
Mr. Roman Wasylyszyn

\$1,000-\$4,000

Mr. Yaroslav Bihun
Mr. & Mrs. Paul & Katherine Burlij
Mr. & Mrs. Ihor & Maria Fedkiw
Mr. & Mrs. Alexander & Alexandra Fedynsky
Dr. George Jaskiw
Mr. Michael Jaskiw
Mr. & Mrs. Zenon & Dozia Krislaty
Dr. & Mrs. Ihor & Zenovia Kunasz
Dr. & Mrs. Bohdan & Ilse Kupczak
Ms. Kristina Kvarstysana
Mr. & Mrs. Dennis Lazuta
New York Selfreliance Federal Credit Union
Ms. Helen Jarem & Mr. Taras Szmagala, Jr.
Mr. & Mrs. Taras & Katherine Szmagala, Sr.
Mrs. Irene Zenczak

\$500-\$950

Ms. Ulana Diachuk
Mr. & Mrs. Michael & Tanya Dobronos
Mr. & Mrs. Andrew & Christine Fedynsky
Mr. & Mrs. George & Christine Fedynsky
Mr. John Fedynsky
Mr. Peter Fedynsky
Charles Stewart Mott Foundation
Dr. & Mrs. Borys & Leslie Pakush
Mr. Andrew Pankiw
Mr. Steven Popovich
Dr. Boris Rakowsky
Dr. & Mrs. Nestor & Anisa Shust
Mr. Richard Stahl
Dr. & Mrs. Stephan & Tamara Tymkiw
Ukrainian Cultural Association of Ohio
Mr. Roman Zorij

\$200-\$400

Mr. & Mrs. Michael & Lydia Balahutrak
Mr. & Mrs. John Bdzil
Mr. & Mrs. Andrew & Lesia Bihun
Mr. & Mrs. Roman & Ivanna Bodnaruk
Judge & Mrs. Christopher & Roberta Boyko
Mr. & Mrs. Nicholas & Cynthia Boyko
Dr. Bohdan Czepak
Mrs. Nadia Deychakiwsky
Dr. & Mrs. Yuri & Irena Deychakiwsky
Mr. & Mrs. Jurij & Olenka Dobczansky
Mr. Michael Dobronos, Esq.
Mr. & Mrs. Chuck Farro
Mr. Michael Fedun
Ms. Maria Fedynsky
Judge & Mrs. Bohdan & Myroslava Futey
Ms. Valentina Gluch
Mr. & Mrs. Geoffrey & Helen Boyko Greenleaf
Dr. & Mrs. Walter & Luda Grossman
Dr. & Mrs. Zenon & Myroslawa Holubec
Dr. & Mrs. Alexander & Daria Jakubowycz
Mr. & Mrs. Andrew & Tania Jarosewich
Dr. & Mrs. George & Elizabeth Kalbous
Mr. & Mrs. Peter & Diane Kaluszyk
Mr. & Mrs. George & Vera Kap
Mr. & Mrs. Ed & Diane Keely
Mr. & Mrs. Michael & Daria Pishko Komichak

Mr. & Mrs. Nestor & Nina Kostryk
Mr. Michael Kowalysko
Mr. & Mrs. Roman & Alexandra Kowcz
Mr. & Mrs. Jaroslav & Wolodymyra Krasniansky
Mrs. Patricia Krutyholowa
Ms. Dzvinka Kryshtalowych
Dr. & Mrs. George & Daria Kulchytzky
Mr. Alan Landgraf
Mr. & Mrs. Jaroslav & Alla & Ms. Adriana Leshko
Ms. Motria Kuzycz & Mr. Andrew Maleckyj
Dr. & Mrs. Osyp & Anne Martyniuk
Mr. & Mrs. Myron & Irene Pakush
Mr. & Mrs. Miroslav Pankevich
Mr. & Mrs. Tony & Maime Pedalino
Dr. Christine Rakowsky
Mr. Leo Samokieszyn
Mr. & Mrs. Doug & Pam Seeley
Judge John Sutula
Mrs. Maria Terpylak
Ms. Myroslawa Tesluk
Ms. Maureen Thompson
The Ohio State University-College of Agriculture
Mr. & Mrs. Victor Wasylina
Mr. & Mrs. Myron & Oresta Zadony
Mr. & Mrs. Gregory & Mary Zenczak

\$100-\$175

Mrs. Mollie Alstott
Mr. & Mrs. Eugene & Olena Apostoluk
Mr. & Mrs. Bohdan & Olga Baleshta
Dr. & Mrs. Volodymyr & Lydia Bazarko
Mr. & Mrs. Oleh & Neala Bendiuk
Mr. & Mrs. Myron & Helen Bilynsky
Dr. & Mrs. Myron & Martha Bodnar
Ms. Marie Bohuslawsky
Dr. & Mrs. Eugene & Elizabeth Boychuk
Mrs. Eva Boyko
Mr. Timothy Boyko
Mrs. Judith Boyko-Torgerson
Mr. Joseph Cech
Mr. & Mrs. Andrij & Luba Chomodolsky
Mr. & Mrs. John & Olya Czerkas
Ms. Olha Czmola
Mrs. Olha Demjanczuk
Ms. Oksana Pronych & Mr. Nicholas Deychakiwsky
Mr. & Mrs. Orest Deychakiwsky & O. Nasar
Mr. Nick Dolbin
Mr. & Mrs. Victor & Andrea Dolbin
Mr. & Mrs. Walter & Helen Dolbin
Mr. & Mrs. Christian & Elena Dubas
Mrs. Natalya & Vlad Dubchuk
Mr. Jerry Dvorak
Dr. Daria Dykyj
Dr. Dmytro Farion
Mr. Robert J. Fulop
Mr. Andrew Futey
Global Ties Akron
Mr. & Mrs. David & Mary Goddard-Hall
Judge & Mrs. James & Bonnie Gwin
Mr. & Mrs. Michael & Eva Hecner
Ms. Lidia Hishynsky
Mr. & Mrs. Nicholas & Dzwinka Holian
Mr. & Mrs. Lev & Halyna Holubec
Mr. & Mrs. Jaroslav & Marta Hruszkewycz
Mr. & Mrs. Theodosij & Lucia Hryciw
Mrs. Olha Ilczyszyn
Mrs. Vira Ivanytska-Kania
Ms. Anne Belovich & Mr. Dennis Jex
Mr. & Mrs. Terrence & Katia Kaiser
Dr. & Mrs. Nazar & Olha Kalivoshko
Ms. Lidia Karmazyn

Ms. Anizia Karmazyn
Mrs. Sally Conway Kilbane
Mr. & Mrs. Jaroslav & Mary Kmiotek
Mr. & Mrs. Bohdan & Vera Kniahynychykyj
Ms. Nadia Kuchminsky & Igor Korovaichuk, Ph.D.
Mr. Ihor Kowalysko
Mr. & Mrs. Pavlo Krysa
Ms. Larysa Kurylas
Ms. Ksenia Kuzmycz
Mr. & Mrs. Bohdan & Oksana Kuzyszyn
Dr. & Mrs. Michael & Marta Laluk
Mr. & Mrs. Wasyl & Wira Liscyonesky
Mr. George Lishchuk
Mrs. Maria Lisowsky
Mr. & Mrs. Bohdan Liszniansky
Dr. & Mrs. Ihor & Iryna Mahlay
Mr. & Mrs. Oleh & Natalia Mahlay
Dr. & Mrs. Richard Mason
Mr. Michael S. Mayor
Mrs. Natalie Miahky
Mr. & Mrs. Roman & Adriana Mironovich
Mr. Adam Misztal
Mr. & Mrs. Frank & Vera Molls
Mr. & Mrs. John & Karen Moss
Mr. & Mrs. John & Vera Nahornyj
V.Rev. & Mrs. John & Mary Anne Nakonachny
Mr. Alexander Neprel
Mr. & Mrs. Ihor & Stephanie Olijar
Mr. George Oryshkewych
Mrs. Orysia Palazij
Dr. & Mrs. Bohdan & Christina Pichurko
Mr. & Mrs. Alexander & Toni Pohulijaj
Mr. & Mrs. George & Areta Polansky
Progressive Insurance Foundation
Dr. & Mrs. Andrew & Ruta Ripecky
Ms. Tamara Rivak
Mrs. Daria Samotulka
Mr. & Mrs. Jeffrey Shuran
Brotherhood of St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Cathedral
Dr. Stephan Stecura
Mr. & Mrs. Walter & Dora Storozynsky
Ms. Lileja Straith
Mr. & Mrs. James† & Natalie Strouse
Mr. & Mrs. Roman & Olena Szemeczko
Mr. Orest Szul
Dr. & Mrs. Mark & Christine Terpylak
Mr. & Mrs. Oleh & Olga Vanchosovych
Mr. & Mrs. Marion & Lydia Vyrsta
Mr. & Mrs. John & Michelle Wilson
Dr. & Mrs. Ihor & Areta Zachary
Ms. Irene Zawadiwsky
Mr. John Zayac
Ms. Kathy Zenczak
Mr. & Mrs. Stephen & Patricia Zenczak

\$50-\$90

Ms. Vera Andrushkiw
Mr. & Mrs. Myron & Marusia Antoniw
Mr. & Mrs. David & Victoria Arnett
Mr. William Arthrell
Mr. Nick Bartkiw
Mr. & Mrs. Jack Becka
Dr. Ihor Bemko
Mrs. Rita Becka & Mrs. Patricia Bender
Mr. Walter Benitt
Mrs. Euehenia Benko
Rev. Deacon Donald & Jean Billy
Mrs. Jennie Bochar
Ms. Megan Chawansky
Ms. Irene Choma
Mr. Zenon Chukray

Ms. Barbara Dash
DeGregorio Family
Dr. & Mrs. Dionisyyj & Oksana Demianczuk
Mr. & Mrs. Andrew & Lydia Demjanczuk
Mr. & Mrs. John & Irene Devine
Mr. & Mrs. Bohdan & Christine Dziuk
Mrs. Jaroslawa Farian
Ms. Audrey Fedak
Ms. Nadia Golembiowsky
Dr. & Mrs. John & Gail Holian
Ms. Barbara Holt
Mrs. Mykola & Linda Hryhorczuk
Mrs. Elsie Husel
Mr. & Mrs. Mark & Daria Jakubowycz
Ms. Roma Kassaraba
Mr. Nestor Kolcio
Mr. Steve Komarjanski
Mrs. Halyna Kozij (Karpaty Export)
Mrs. Daria Kramarchuk
Ms. Aniza Kraus
Mrs. Oksana Kraus
Mr. & Mrs. Steven & Jean Kravec
Mrs. Maria Krislaty
Mrs. Hannah Prydatkevych Kuchar
Mr. & Dr. Steven & Tania Kurtz
Mr. Alexander Laluk
Mr. & Mrs. Petro & Taisa Mahlay
Ms. Marie Malanchuk
Ms. Mary Maloney (Haiti Espura Ministry)
Mr. Andrew Martyniuk
Mr. Pavlo Melnyk
Ms. Heather Milliken Daina
Ms. Ola Movchan Novak
Mr. & Mrs. John & Luba Mudri
Ms. Marta Mudri
Mr. & Mrs. William & Romana Murmann
Mrs. Viktoria Nann
Dr. & Mrs. Taras & Tanya Napora
Mr. & Mrs. Orest & Maria Nebesh
Mrs. Martha Nowicky
Mr. & Mrs. Jon & Cathleen Nych
Ms. Olga Onishchenko
Mr. & Mrs. Eugene & Oksana Pakush
Mr. & Mrs. Oleh & Lisa Paschyn
Ms. Romana Peluszkewycz
Mr. & Mrs. I. Paul & Nancy Prysiazny
Will and Jess Pryslak
Ms. Janis Purdy
Mr. & Mrs. Donald & Dolores Roshetko
Mr. & Mrs. Walter & Nina Samijlenko
Mr. & Mrs. Joseph Scur
Mr. & Mrs. Don & Joy Shattuck
Rev. & Mrs. Jeffrey & Natalia Smolilo
Mrs. Oksana Sokolyk
Dr. & Mrs. Orest & Irena Stecyk
Mr. Russell Straith
Mr. & Mrs. Borys & Phyllis Tarnawsky
Ms. Margaret Thompson
Mrs. Olenka Toporowych
Mr. & Mrs. Martin & Gail Trembly
Mr. Myron Troch
Mrs. Olga Troch Wutsch
Mr. & Mrs. Serhiy & Oksana Tsarkov
Mr. & Mrs. William & Maria Turchyn
UAV Post 24 Welfare Fund
Ms. Marianna Wakulowska
Mr. & Mrs. Grant & Kathleen Yoakum
Mr. & Mrs. Jaroslav & Nelya Zawadiwsky
Mr. & Mrs. Michael & Amy Zenczak

(continued on next page)

UMA DONORS

up to \$49

Mr. Walter Anikienko
 Ms. Martha Benek
 Mr. John Bundy Jr.
 Mrs. Mary Ann Bushak
 Mrs. Eleanor Chmilak
 Ms. Zenowia Choma
 Mr. & Mrs. James & Lisa Ciocia
 Ms. Geraldine Cubbal
 Mr. & Mrs. Mark & Nadia Drabiak
 Mrs. Areta Golembiowski
 Mr. Martin Griffith
 Mr. & Mrs. Roman & Luba Gudz
 Dr. & Mrs. George & Oksana Hodowanec
 Mr. & Mrs. Adam Holowczak
 Mr. & Mrs. Roman & Andrea Jakubowycz
 Mrs. Daria Jarosewich
 Ms. Alexandra Juzeniv
 Ms. Lori A. Kalina
 Mr. & Mrs. Adrian & Sonia Karmazyn
 Mrs. Luba Keske
 Mr. & Mrs. William & Eileen Sotak Kessler
 Mr. & Mrs. Steven & Tania Kosmos
 Mrs. Marta Kowcz
 Mr. Stephan Kuzniak
 Dr. & Mrs. Inger & Judy Kuzych
 Mr. & Mrs. George & Anna Liszniansky
 Mr. Walter Liszniansky
 Mr. & Mrs. Liubomir & Mirosława Makoida
 Mr. & Mrs. Mike & Motria McLaughlin
 Mrs. Maria Mudrak
 Ms. Anne Muir
 Ms. Natalka Nadozirny
 Mr. & Mrs. Victor & Areta Nadozirny
 Ms. Betty Marie Nassif
 Friendship Force of Northeast Ohio
 Mr. & Mrs. John & Alice Olenchuk
 Mrs. Tanya Osadca
 Mrs. Irene Pavlyshyn
 Mr. & Mrs. James Petro
 Mr. & Mrs. Bohdan & Joyce Samokyszyn
 Mrs. Orysia Savchak
 Mr. & Mrs. Volodymyr Shtokalo
 Ms. Nina Sikora
 Mrs. Bohdanna Slyz
 Mrs. Clare Spittler
 Mrs. Maria Stecyk
 Mr. & Mrs. William Stefaniuk
 Ms. Elizabeth Steubing
 Mr. & Mrs. Gary Tharp
 Ms. Roksolana Toporowych
 Ms. Julia Troch
 Ms. Catherine Turczyk
 Dr. Matthew Wayne
 Mr. & Mrs. Richard & Susan Weitzer
 Ms. Peggy Wertheim
 Ms. Martha Wiegand
 Mr. Ivan Zakharko

IN HONOR

Honor of Petro Basalyk's 70th birthday.....\$140.00

Mrs. Olha Demjanczuk
 Dr. & Mrs. Zenon & Myroslawa Holubec

Honor of Dr. Borys Pakush Family.....\$55.00

Mr. & Mrs. Donald & Dolores Roshetko

Honor of Michael Zaderecky 100th birthday.....\$100.00

Mr. & Mrs. Taras & Katherine Szmagała, Sr.

CHRISTMAS Donation.....\$100.00

Mr. & Mrs. Taras & Katherine Szmagała, Sr.

IN MEMORIAM

Alexander & Nadia Anikienko... \$150.00

Dr. & Mrs. Walter & Luda Grossman

Nadia Anikienko\$25.00

Mr. Walter Anikienko

Maria Antoniw.....\$25.00

Mrs. Oksana Kraus

Stefan Apostoluk (1924-2017)... \$100.00

Mr. & Mrs. Eugene & Olena Apostoluk

Petro & Stefa Balahutrak..... \$100.00

Mr. & Mrs. Michael & Lydia Balahutrak

Honorable Andrew Boyko..... \$100.00

Judge & Mrs. Christopher & Roberta Boyko

Patty Boyko \$150.00

Mrs. Eva Boyko

Mr. Timothy Boyko

Stefania Choma & Volodymyr Choma.....\$25.00

Ms. Zenowia Choma

Luba Darmochwal..... \$1,950.00

Mr. & Mrs. David & Victoria Arnett

Mr. & Mrs. Oleh & Neala Bendiuk

Mrs. Mary Ann Bushak

DeGregorio Family

Mrs. Olha Demjanczuk

Mr. & Mrs. Chuck Farro

Mr. & Mrs. Andrew & Christine Fedynsky

Mr. & Mrs. David & Mary Goddard-Hall

Ms. Nadia Golembiowski

Mr. & Mrs. Roman & Luba Gudz

Ms. Lidia Hishynsky

Mr. & Mrs. Mark & Daria Jakubowycz

Mr. & Mrs. Andrew & Tania Jarosewich

Ms. Roma Kassaraba &

Mr. Nestor Kassaraba

Mr. & Mrs. Ed & Diane Keely

Mr. & Mrs. Nestor & Nina Kostryk

Mrs. Marta Kowcz

Mr. & Mrs. Jaroslav &

Volodymyra Krasniansky

Mrs. Patricia Krutyholowa

Mr. & Mrs. Bohdan Liszniansky

Mr. & Mrs. George & Anna Liszniansky

Ms. Anne Muir

Mr. & Mrs. Will & Jess Pryslak

Mr. & Mrs. Bohdan & Joyce Samokyszyn

Mr. & Mrs. Taras & Katherine Szmagała, Sr.

Mrs. Maria Terpylak

Dr. Matthew Wayne

Dr. & Mrs. Ihor & Areta Zachary

Eugenia Petryna Hishynsky\$50.00

Ms. Lidia Hishynsky

Dr. Andrew Hruszkewycz \$1,204.00

Mr. & Mrs. Andrew & Lesia Bihun

Ms. Maria Fedynsky

Ms. Larysa Kurylas

Dr. & Mrs. Richard Mason

Ms. Barbara Dash

Mr. Peter Fedynsky

Dr. & Mrs. Yuri Deychakiwsky

Volodymyra Kawka\$150.00

Mr. Steve Popovich

Bohdan Kowcz \$150.00

Mr. & Mrs. Roman & Alexandra Kowcz

Walter Krutyholowa \$960.00

Mr. & Mrs. Oleh & Neala Bendiuk

Mrs. Eleanor Chmilak

Mr. & Mrs. Mark & Nadia Drabiak

Mrs. Areta Golembiowski

Ms. Lidia Hishynsky

Mr. & Mrs. Nicholas & Dzwinka Holian

Mrs. Marta Kowcz/ Mr. & Mrs. Mark

Jakubowycz

Mr. & Mrs. Nestor & Nina Kostryk

Mrs. Patricia Krutyholowa

Mr. & Mrs. John & Luba Mudri

Mr. & Mrs. William & Romana Murmann

Mr. & Mrs. Bohdan & Joyce Samokyszyn

Mr. & Mrs. Taras & Katherine Szmagała, Sr.

Mrs. Olenka Toporowych

UAV Post 24 Welfare Fund

Mr. & Mrs. Marion & Lydia Vyrsta

Dr. & Mrs. Ihor & Areta Zachary

Mr. & Mrs. Jaroslav & Nelya Zawadiwsky

Mr. & Mrs. Michael & Amy Zenczak

Mr. & Mrs. Stephen & Patricia Zenczak

Arka Melnyk..... \$500.00

Ukrainian Cultural Association of Ohio

Marusha Popovich..... \$150.00

Mr. Steve Popovich

Marie Samson.....\$200.00

Judge John Sutula

Mr. & Mrs. Alex Skop \$100.00

Mr. & Mrs. Bohdan & Vera Kniahynyckyj

Dmytro Stecyk.....\$25.00

Dr. & Mrs. Orest & Irena Stecyk

Mary & John Swet.....\$50.00

Ms. Margaret Thompson

Teodor & Maria Szemeczko \$100.00

Mr. & Mrs. Roman & Olena Szemeczko

Michael Troch..... \$100.00

Mr. Myron Troch

Mrs. Olga Troch Wutsch

UMA Memorial Fund\$75.00

Dr. Daria Dykyj

Ms. Vera Andrushkiw

Vladimira Wasylshyn \$8,000.00

Mr. Roman Wasylshyn

Elaine Woloshyn \$350.00

Mr. & Mrs. John & Michelle Wilson

Dr. & Mrs. Alexander & Daria Jakubowycz

Dr. & Mrs. Zenon & Myroslawa Holubec

Ms. Janis Purdy

Osyp Wrubliwsky\$50.00

Mr. Zenon Chukray

Stephen Zenczak..... \$8,195.00

Mr. & Mrs. John Bdzil

Mr. & Mrs. Jack Becka

Mrs. Rita Becka & Mrs. Patricia Bender

Mr. & Mrs. Oleh & Neala Bendiuk

Ms. Martha Benek

Judge & Mrs. Christopher & Roberta Boyko

Mr. & Mrs. Nicholas Boyko & Family

Mrs. Judith Boyko-Torgerson

Mr. Joseph Cech

Dr. & Mrs. Dionisij & Oksana Demianczuk

Mr. Jerry Dvorak

Mr. & Mrs. Andrew & Christine Fedynsky

Mr. Robert J. Fulop

Mr. Andrew Futey

Judge & Mrs. James & Bonnie Gwin

Mr. & Mrs. Nicholas & Dzwinka Holian

Ms. Barbara Holt

Dr. & Mrs. Zenon & Myroslawa Holubec

Ms. Elsie Husel

Dr. & Mrs. Alexander & Daria Jakubowycz

Ms. Anne Belovich & Mr. Dennis Jex

Ms. Aniza Kraus

Ms. Mary Maloney (Haiti Espura Ministry)

Mr. Michael S. Mayor

Mr. & Mrs. William & Romana Murmann

Mr. George Oryshkewych

Mrs. Orysia Palazij

Mr. & Mrs. Tony & Maime Pedaleno

Mr. Steve Popovich

Dr. Christine Rakowsky

Mr. & Mrs. Joseph Scur

Mr. & Mrs. Ihor & Joy Shattuck

Dr. & Mrs. Nestor & Anisa Shust

Mrs. Clare Spittler

Mr. Richard Stahl

Mr. & Mrs. Taras & Katherine Szmagała, Sr.

Mr. & Mrs. Gary Tharp

Ms. Catherine Turczyk

Dr. & Mrs. Stephan & Tamara Tymkiw

Mr. & Mrs. Marion & Lydia Vyrsta

Mr. & Mrs. Richard & Susan Weitzer

Ms. Peggy Wertheim

Mr. & Mrs. Grant & Kathleen Yoakum

Dr. & Mrs. Ihor & Areta Zachary

Mr. & Mrs. Myron & Oresta Zadony

Mr. & Mrs. Jaroslav & Nelya Zawadiwsky

Mrs. Irene Zenczak

Ms. Kathy Zenczak

Stephan Zorij \$500.00

Mr. Roman Zorij

12,000 Ukrainian killed in the Donbas\$50.00

Mr. William Arthrell

Ways to Donate

- Memberships, memorial donations, celebratory donations
- If your company has a matching donation program please include the matching gift form with your donation.
- Avoid taxes on transfers from your IRA while satisfying required minimum distribution.
- Obtain a charitable income tax deduction in the year of your gift and subsequently make annual recommendations on gifts from your Donor-Advised Fund.
- Avoid paying capital gains tax on the sale of appreciated stock; receive a charitable income tax deduction.

UMA CONSTRUCTION PROJECTS

БУДІВЕЛЬНІ ПРОЕКТИ РОКУ

In the fall of 2017 the UMA kicked off a series of construction projects. By the end of the year we replaced the facing of the back wall of our original building. In 2018 the kitchen and bathroom were remodeled with new cabinets and appliances. In the spring of 2019, the UMA intends to replace the facing of the remaining three walls of the original building and install a handicap ramp. If you would like to contribute to these projects, please consider increasing your annual donation or donating to the UMA “Preserving our Campus” campaign.



Восени 2017 року Музей розпочав серію будівельних проектів і вже до кінця 2018 року ми замінили облицювання задньої стіни основної будівлі УМА. Також, кухня та туалет були перебудовані та переобладнані новими шафами та побутовою технікою. Навесні 2019 року УМА має намір замінити облицювання інших трьох стін основної будівлі та встановити спеціальний підйом для інвалідів. Якщо ви хотіли б внести свій внесок до цих проектів, будь ласка, подумайте про збільшення ваших внесків.





UKRAINIAN MUSEUM-ARCHIVES

Український Музей-Архів

1202 KENILWORTH AVENUE | CLEVELAND, OHIO 44113

216-781-4329

WWW.UMACLEVELAND.ORG

OUR MISSION:

To preserve and share Ukrainian culture and the immigrant experience.

All donations are tax-deductible.

Ukrainian Museum-Archives is generously funded by Cuyahoga County residents through Cuyahoga Arts and Culture

